

MASTERPIECES OF THE SYNAGOGUE · HEBREW AND YIDDISH SONGS

Wednesday, 25 July 2018, 19.00
Public Library, Oberlichtsaal

Leipziger Synagogalchor

Falk Hoffmann, tenor
Tilman Löser, piano
Reinhard Riedel, violin

Conductor: Ludwig Böhme

LYRICS · VOKALTEXTE

Louis Lewandowski (1821–1894), Berlin

Ma tovu

Ma tovu oholecho Ya'akov, mishk'nosecho Yisroel. Va'ani b'rov chasdecho, ovo vesecho, eshtachaveh el heychal kodsh'cho b'yir'osecho. Adonoi ohavti m'on be'isecho, um'kom mishkan k'vodecho. Va'ani eshtachaveh v'echro'o, evr'cho lifnei Adonoi osi. Va'ani s'filosi l'cho Adonoi es rotzon. Elohim b'rov chasdecho aneini b'emes jish'echo.

Wie schön sind deine Zelte, Jakob, deine Wohnungen, Israel! Ich aber will in dein Haus kommen in deiner großen Güte und in Ehrfurcht knien vor deinem heiligen Tempel. Herr, ich liebe die Stätte deines Tempels und den Ort deiner Herrlichkeit. Ich aber will vor dir knien, Herr, der du mich geschaffen hast. Ich aber bete zu dir, Herr, zur rechten Zeit. Höchster, in deiner großen Güte erhöere mich bei der Wahrheit deines Heils.

How goodly are thy tents, Jacob, and thy tabernacles, Israel! But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple. Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the Lord our maker. But as for me, my prayer is unto thee, Lord, in an acceptable time: God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

Salomone Rossi (um 1570–um 1630), Mantua

Lamnatzeach (Psalm 8)

Lamnatzeach, al hagtit; mismor l'David. Adonai adonenu, ma adir shimcha b'chol ha'aretz, asher t'na hod'cha al hashamayim. Mipi ol'lim v'yon'kim yisad'ta os l'ma'an tzor'recha, l'hashbit oyeve umitnakem. Ki ere shamecha ma'ase etzb'otecha, yareach v'chochavim asher konanta: Ma enosh ki tisk'renu uven adam ki tifik'denu? Vat'chas'rehu m'at me'elohim, v'chavod v'hadar t'at'rehu. Tamshilehu b'ma'ase yadecha, kol shata tachat raglav: Tzone va'alafim kulam, v'gam bahamot sadai, tzipor shamayim udge hayam, over orchot yamim. Adonai adonenu, ma adir shimcha b'chol ha'aretz.

Für den Musikmeister, auf der Gitit; ein Psalm Davids. Herr, unser Herrscher, wie mächtig ist dein Name auf der ganzen Erde, der du deine Pracht über die Himmel ausbreitest. Aus den Mündern der Babys und Säuglinge schufst Du die Kraft, um den Widersacher und den Rachgierigen zu trotzen. Seh ich den Himmel, deiner Hände Werk, Mond und Sterne, die du befestigt hast: Was ist der Mensch, dass du ihn beachtest, was ist der Mensch, dass du dich seiner annimmst? Ein wenig geringer als die Engel hast du ihn gemacht und ihn mit Ehre und Achtung geziert. Du hast ihn zum Herrscher über das Werk deiner Hände gemacht, alles hast du ihm zu Füßen gelegt: All die Schafe und Rinder, die wilden Tiere, die Vögel des Himmels, die Fische im Meer und alles, was das Meer durchzieht. Herr, unser Herrscher, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.

To the choirmaster, according to the Gittit; a Psalm of David. Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens. Out of the mouth of babies and infants, you have established strength because of your foes, to still the enemy and the avenger. When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have set in place, what is man that you are mindful of him, and the son of man that you care for him? Yet you have made him a little lower than the heavenly beings and crowned him with glory and honor. You have given him dominion over the works of your hands; you have put all things under his feet, all sheep and oxen, and also the beasts of the field, the birds of the heavens, and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the seas. Lord, our Lord, how majestic is your name in all the earth!